

苔菲小说《家庭的和弦》及《大地宝藏》汉译中的难点和解决办法

张 铭

吉林师范大学, 中国·吉林 四平 136000

【摘 要】本文以《家庭的和弦》和《大地宝藏》两篇俄罗斯小说翻译实践为基础, 表达了中俄两国之间语言的差异。在翻译过程中通过不断运用所掌握的技巧以及方法, 解决所遇到的困难。

【关键词】翻译方法; 俄罗斯文学作品; 人物描写

论文翻译内容为俄罗斯著名女作家苔菲的《家庭的和弦》和《大地宝藏》两篇小说, 苔菲本名为娜杰日达·洛赫维茨卡娅, 是俄国白银时代的幽默作家, 她的小说内容多以小人物为描写对象, 将小市民的丑陋的一面展示给读者, 揭露不和谐的社会现象, 比如此次翻译小说《家庭的和弦》, 并且在小说《大地宝藏》中作者将小市民作为批判对象, 对其生活中充满的谎言进行讽刺, 从而使读者对自身进行反思。

翻译过程中的各个环节都很重要, 包括译前的准备工作, 必须了解原作者的生平经历和世界观, 以及他的写作风格, 还有作品的相关文化背景, 只有充分了解这些, 才有可能翻译的更加准确, 在进行翻译之前, 通过老师的帮助与查找相关资料等途径, 对于此次翻译内容有一定的了解, 但是在翻译过程中, 我还是遇到了一些问题。

1 遣词问题

1.1 成语的翻译

成语(包括谚语、俗语)是语言中的特别的存在, 形象鲜明, 想象丰富, 在翻译成语时, 我们要尽可能地保持原文所要表达的意思, 确切地表达原文的思想内容, 翻译成语, 一般有三种方法: 译为相应的成语、直译和意译。如果在汉语中可以找到相对应的成语谚语, 则用第一种方式; 如果直译原文, 译文读者可以理解该成语的意思, 则可以直译; 而以上两种翻译方式都不能达到理想的效果, 则需要灵活意译。例如在小说《大地宝藏》中的一段:

Как часто, разговаривая с незнакомыми людьми на пароходах, на железной дороге, за табльдотом, думаешь: вот бы теперь приврать чего-нибудь повкуснее. Нет! Подрезаны мои крылышки.

这一段当中的“Подрезаны мои крылышки”直译过来是“我的翅膀被剪断了”, 在汉语中没有相应成语, 直译“翅膀被剪断”也不能被理解, 因此需要意译。根据文中上下文, 需要“编造点什么”来说, 该成语所表达的是没有说谎的能力了, 这里运用的便是意译的方法。最终译文为:

时常在轮船上、火车上与陌生人吃饭聊天时会想:要是能编点什么更有趣儿的事就好了。不!我已经没有那个能力了。

1.2 多义词的选择

俄语当中有许多单词是多义词, 具体的含义只能在一定的上下文中才能体现出来, 俄汉语中相应的词, 有时其词义范围很不同, 在翻译时需要根据上下文, 并且在单词本身的含义上适当

地引申其含义。例如小说《大地宝藏》中的一段:

Ему я никогда не завидовала. Его работа тяжела и неувлекательна...

这句话中, работа本身是有工作、活动、劳动等意思的, 不过根据上文 Лицо у него, как у всех вралей-специалистов, носило впечатление исключительной искренности. 这一段话中可以得出这里的工作并不是指普通的工作, 而是指他撒谎的行为, 所以翻译为“他的撒谎的营生即繁重又了无生趣”。

再如:

Здесь, очевидно, не преследовалась цель самовозвеличения или самовосхваления. Откуда же это все? Из какого ключа бьет этот живой источник?

这一句当中 ключ 是一个多义词, 有钥匙、泉水、开关、电键、线索、关键等多种含义。在没有明白准确的含义之前, 初稿取 ключ 钥匙的词义, 将这句话译为了“是怎样的钥匙打开这生命之源呢?”后联系上下文, 确定其在本文中该词为泉水的意思, 不可翻译为钥匙, 改动为“这鲜活的泉水是从哪里喷薄而出的呢?”但是这样的表达在也不能表明准确的含义, 并且明显与原文不搭, 所以将其“泉水”转义成“滔滔不绝的话语”, 最终这句话翻译为:

这很明显, 目的不在于自我宣扬或自我吹嘘。这一切是为什么呢? 这滔滔不绝的话是因何有感而发呢?

1.3 同义词的翻译

俄语中有许多词, 有着相似的含义, 一个汉语可以对应许多俄语单词, 但是在一定程度上它们还是有所区别的, 使用条件不同, 翻译时需要格外注意。例如小说《大地宝藏》中:

Вранье отличается от лжи, с которой многие профаны во вральном деле его смешивают, тем, что, не неся в себе ни причины, ни цели, в большинстве случаев приносит изобретателю своему только огорчение и позор - словом, чистый убыток

вранье 和 ложь 这两个词都是谎话的意思, в ра

нь е一词有胡说八道的话、谎话、假话等含义, ложь则为谎言,说谎。通常来说这是一对近义词,但在本文中有着一一定的区别,小说中为了说明谎言也是有着不同的性质,所以用了两个不同的俄语单词,分别对应着谎话与谎言的意思,给予区分。这在翻译过程中需要格外注意,需要选择两个汉语词进行对应,并保持它们在译文中的一致性,不能混乱。最后的译文为:

谎话和谎言是有区别的,外行人将二者混为一谈,因为谎话没有原因和目的,在大多数情况下,它只会给说谎者自己带来伤心和耻辱,总之,就是赔本买卖。

1.4 意译的补偿效果

在翻译过程中,有的句子直译起来比较生涩,可以在不改变原文的前提下增加原文中没有的词汇,使译文更加通顺易懂,例如小说《家庭的和弦》中描写到女儿对车站工作人员的吐槽“А вы говорите - шляпка.”直译为“而你们说——帽子。”直译没有达到小说中人物言语传达的信息完整度,因此需要在译文中加词进行补偿,加词之后翻译为“你们有什么资格说帽子”,这样的表达更好的体现了女儿言语中的不满,与上下文衔接也更加通顺和流畅。

再比如小说《大地宝藏》中关于列举说谎者的一段:

И дама с мебелью, и девочка с собачкой, и гимназист, уверявший, что в их классе Петров 4-й такой легкий, что может два часа продержаться на воздухе, и еще сотня безвестных тружеников найдут применение распирающей их силе.

с чем本意是“带着什么”,直译“дама с мебелью”,“девочка с собачкой”为“带着家具的女士”和“带着狗的小女孩”,或是“女士与家具”及“女孩与狗”。上面两种翻译并不符合原文的意思,因此需要改变原文的结构,用意译的方法加以解释,联系具体语境,最后定稿译为:

还有那位说家具的女士,说狗的小女孩,还有让同学们相信,在自己班上有个四号叫做彼得罗夫的中学生,身轻如燕,能在空中飞上两个小时,还有许许多多不知名的劳动者们,他们将找到让自己能量爆发的方法。

2 人物语言的翻译

在小说中最能体现人物性格特点的便是人物语言的描写,不同的人物有着不同的语言个性,翻译时要掌握人物的语言个性,才可以更好地将人物形象表达出来,使文中的角色的形象在读者心中更加清晰明朗。小说《家庭的和弦》当中,多数都是描写人物对话的。翻译人物语言时需要注意体现出他们各自的特点。

通读全文,可以感觉到这个家庭里的氛围是略微压抑的,也可以了解到每个角色的性格特点,母亲与父亲,二人皆是冷漠自私的,所以在翻译时要将二人的性格体现出来,话语的翻译要充满着不耐等成分,例如文中在女儿和母亲抱怨自己的不满后,母亲回复了“...Вечно лезут с ерундой...”不能将此翻译为总是胡闹,显得对女儿很宠溺,和蔼,要将母亲不耐的情绪表达出来。翻译为“总是说些没用的”,充分体现了母亲的冷漠,对于女儿的痛苦置之不理。之后当女儿向母亲传达消

息时,母亲回复的“Подожди, не ори...”等等,“不要喊”与“等等,不要大喊大叫的”两种翻译的语气明显不同,后者更加可以显示出母亲的不耐烦。父亲对于母女的话语置若罔闻,一直在说自己休假的事情,却摇摆不定,所以翻译他的话带有纠结无奈的特点。比如“А в марте, почему я знаю, что может быть? И кто знает, что может в марте быть? Никто не может знать, что вообще в мартах бывает. И раз я отпуск...”翻译为“三月,我怎么知道会发生什么?又有谁知道三月会怎么样?谁也不知道三月的时候是什么样,既然我有休假……”借助“怎么、又”等词凸显出父亲的无奈。

3 注释的运用问题

由于文化的差异性,各国都有着在一定文化背景下的特定词汇,在翻译时,译文中有时并不能有相应的词语表达出来,在这种情况下,对于读者来说也很难理解译文,所以通常需要对于一些特殊的词汇短语等进行释义,表达原文的含义,使读者更好理解文章。除此之外,有的词汇与文化有着特定的联系,需要译者加上注释。例如在小说《大地宝藏》中“- Я э того Зелим-хана еще ребенком знал. Придет, бывало, к нам, весь дом разграбит - мальчишка шестилет.”这句当中Зелим-хана是俄罗斯人人都晓得的盗贼的名字,然而汉语读者并不了解,所以此处需要添加注释,如【注:泽利姆汗是高加索地区一个家喻户晓的山贼】,通过译者的注释,无需再费笔墨,读者可以通过译文知道该名词文化背景,也能更好地理解小说内容。

4 结束语

笔者通过撰写毕业论文翻译了《家庭的和弦》和《大地宝藏》两篇俄罗斯小说,在翻译过程中虽然遇到了困难,比如注释的运用、各种遣词问题等,但在解决这些问题的过程中使我收获颇多。

翻译文学作品具有一定特殊性,需要做到用另外一种语言将作品的内容展现出来,保持其感染力。其实翻译文学作品也是在一定的基础上再一次进行创作,当然译文是要贴合原文的内容,使读者可以更好地理解这个作品,这个作者乃至这个语言的国家,所以译者的翻译能力很重要。尤其对于我们这种翻译经验不足的人来说,需要不断地实践,积累经验,不断地提高能力。

此次翻译这两篇小说之后,进一步掌握了一些翻译方法与理论,对于我们来说是一次宝贵的经历。通过这次翻译,使我深刻意识到自身还有许多的不足之处,仍然需要努力的学习,弥补不足,提高自身的能力。

参考文献:

- [1] 蔡毅.《俄译汉教程》增修版上下册,外研社,2006.
- [2] 黄忠廉.《俄汉双向全译实践教程》,黑龙江大学出版社,2010.

作者简介:

张铭(1998.07-),女,汉族,吉林省长春市人,研究生在读,吉林师范大学。